Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że bracia moi umiłowani mocni stawajcie się niewzruszeni obfitujący w dziele Pana zawsze wiedzący że trud wasz nie jest próżny w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, bracia moi ukochani, bądźcie stali, niewzruszeni,\* zawsze obfitujący w dziele Pana, pewni, że wasz trud w Panu nie jest daremny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, bracia moi umiłowani, utwierdzeni stawajcie się, niewzruszeni, obfitujący w dziele Pana każdej chwili, wiedzący, że trud wasz nie jest pusty w Panu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że bracia moi umiłowani mocni stawajcie się niewzruszeni obfitujący w dziele Pana zawsze wiedzący że trud wasz nie jest próżny w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, bracia moi, ukochani, bądźcie stali, niewzruszeni, wciąż tryskający poświęceniem w dziele Pana, pewni, że wasz trud nie jest daremny w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak, moi mili bracia, bądźcie stali, niezachwiani, zawsze obfitujący w dziele Pana, wiedząc, że wasza praca nie jest daremna w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia moi mili! bądźcie mocni, nieporuszeni, obfitujący w uczynku Pańskim zawsze, wiedząc, iż praca wasza nie jest nadaremna w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, bracia moi mili, bądźcie stateczni a nieporuszeni, obfitując w robocie Pańskiej zawsze, wiedząc, iż praca wasza nie jest próżna w Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, bracia moi najmilsi, bądźcie wytrwali i niezachwiani, zajęci zawsze ofiarnie dziełem Pańskim, pamiętając, że trud wasz nie pozostaje daremny w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak, bracia moi mili, bądźcie stali, niewzruszeni, zawsze pełni zapału do pracy dla Pana, wiedząc, że trud wasz nie jest daremny w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc, moi ukochani bracia, bądźcie wytrwali i niezachwiani, zawsze ofiarnie oddani dziełu Pana, wiedząc, że w Panu wasz trud nie jest daremny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi umiłowani, bądźcie więc wytrwali, niezachwiani, bez reszty oddani dziełu Pana. Zawsze pamiętajcie, że dzięki Panu wasz trud nie jest daremny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, moi umiłowani bracia, bądźcie wytrwali, niezachwiani, zawsze celujący w dziele Pana, świadomi tego, że wasz trud nie jest w Panu bezowocny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani bracia! Trwajcie więc zawsze niezachwianie w owocnej pracy dla Pana i bądźcie pewni, że wasz trud, dzięki Panu, nie pójdzie na marne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem, bracia moi najmilsi, bądźcie wytrwali i niewzruszeni, wyróżniajcie się zawsze w pracy dla Pana, wiedząc o tym, że wasz trud dla Niego nie jest daremny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, мої улюблені брати, будьте стійкими, непохитними, завжди відзначайтеся в Господнім ділі, знаючи, що ваша праця у Господі не є даремною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego moi umiłowani bracia, stawajcie się spokojni, niewzruszeni, zawsze obfitujący w Dziele Pana oraz tacy, co wiedzą, że wasz ból nie jest daremny w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, drodzy moi bracia, trwajcie, mocni i niewzruszeni, zawsze wykonując dzieło Pańskie jak najgorliwiej, świadomi, że w jedności z Panem wasze wysiłki nie są daremne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem, bracia moi umiłowani, stańcie się niezłomni, niewzruszeni i miejcie zawsze mnóstwo pracy w dziele Pańskim, wiedząc, że wasz trud w związku z Panem nie jest daremny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi kochani przyjaciele, bądźcie wytrwali i nieugięci, nieustannie oddani pracy dla Pana. I pamiętajcie, że wasz wysiłek jest cenny w Jego oczach i nie pójdzie na marne. |

1. 1) <x>140 15:7</x>; <x>530 16:13</x>; <x>570 1:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:8</x>; <x>590 3:5</x>; <x>730 14:13</x> [↑](#footnote-ref-3)